

# Πες μου

## Saa Emol

Décembre 2018 - n°67



### Éditorial

*On ne le dira jamais assez, quitte à lasser. La Grèce et la Crète en particulier ne méritent pas le sort qu'on leur réserve. Pendant que des pays continuent l'entreprise de dépeçage du patrimoine grec (voir nos brèves), certains de leurs ressortissants semblent se donner bonne conscience en y passant leurs vacances. Mais à quelles conditions ou avec quelles garanties ? Des agences de voyage allemandes ont trouvé l'argument choc : dans nos hôtels grecs nous vous garantissons des produits... allemands ! À plus petite échelle, et dans un tout autre esprit, des associations, des communes ou des regroupements citoyens se battent, qui pour préserver un tourisme alternatif respectueux, qui pour favoriser des échanges, qui enfin pour acheminer des médicaments...*

**Jean-Claude Schwendemann,**  
Président de l'association  
Alsace-Crète

## 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre Stutzheim-Offenheim et Kavousi



© J-Charles Lambert

La remise du drapeau de Stutzheim-Offenheim

Ce fut une semaine inoubliable (du 3 au 10 octobre 2018) pour les 19 participants au voyage anniversaire de ce jumelage entre le village du Kochersberg et le village de l'Est de la Crète. Une semaine de découvertes, de promenades à pied, en voiture ou en bateau et, anniversaire oblige, de festivités. Le tout organisé par l'association Alsace-Crète.

Tout commença par une petite « croisière » d'une journée au large de la plage de Tholos, autour de

la petite île de Psira avec son site archéologique, peu connu des touristes, et le barbecue dans la petite baie de Archimandra.

Le lendemain, journée montagne – à pied ou en voiture – dans le massif de l'Afendis Christos, qui se termina de façon festive chez nos hôtes, Despoina et Antonis Pervolarakis avec une distillation exceptionnelle de raki.

*Suite en page 2*



## Une nouvelle ligne maritime vers la Crète

Depuis juillet jusqu'au 2 septembre, la compagnie maritime Seajets a proposé la traversée Thessalonique-Heraklion via les Sporades et les Cyclades à bord du bateau « Aqua Blue ». Horaires et tarifs sur <https://www.ferries.gr/sea-jets/ferries-thessaloniki-gr.htm>

## Des prix réduits pour les passagers de plus de 60 ans sur les bateaux de Minoan Lines

Pour toutes les traversées maritimes qu'elle assure, la compagnie maritime Minoan Lines consent une remise de 20 % aux passagers de plus de 60 ans.

## Des squelettes vieux de 3 200 ans retrouvés intacts dans une tombe en Crète

Dans la région de Ierapetra, un agriculteur a découvert par hasard dans son oliveraie une ancienne tombe, non pillée – fait rare – vieille de près de 3 200 ans. Une fosse d'un diamètre de 1,20 m et d'une profondeur de plus de 2,5 m dans une oliveraie que les services archéologiques locaux ont commencé à fouiller.



© Marie Lambert

## « Kavousi-Crète 2116 km »

Toujours dans le cadre du 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre Stutzheim-Offenheim et Kavousi, l'association Alsace-Crète, initiatrice de ce partenariat, a offert le 31 octobre à la commune du Kochersberg un panneau « Kavousi-Crète 2116 km ». Histoire de rappeler que la Crète n'est pas si loin...

## 20<sup>e</sup> anniversaire du jumelage entre Stutzheim-Offenheim et Kavousi (suite)



© J-Charles Lambert

Sur le site d'Azoria avec notre archéologue Mélissa

### Suite de la page 1

Le samedi 5 octobre, dans la matinée, découverte de trois églises du village avec le pope de Kavousi et visite guidée privilégiée du site antique d'Azoria avec une jeune archéologue « américano-crétoise ». Et en soirée la grande fête-anniversaire en présence des autorités locales – le Maire d'Ierapetra et son adjoint, le Président de la commune de Kavousi – et le groupe d'Alsaciens dont Jean-Daniel Zeter et moi-même, respectivement ancien et actuel Maires de Stutzheim-Offenheim. Le temps des discours des Maires et de Jean-Claude Schwendemann, Président de l'association Alsace-Crète, qui fut honoré particulièrement en recevant le titre de citoyen d'honneur de Kavousi. Et le tout avec les agapes traditionnelles où vin et raki coulèrent à flot et au son de la lyre, du laouto, du bouzouki et du violon.

Les jours suivants, visites du monastère de Toplou, promenade dans la Vallée des Morts de Zakro, visite de l'île de Spinalonga, de la chapelle de la Panagia Kéra à Kritsa, montée au plateau du Lassithi et, enfin, visite de la ville d'Heraklion et de son

magnifique musée archéologique. Le tout sous la conduite experte de notre guide, Jean-Claude Schwendemann.

Que retenir de cette semaine ? Des visites et découvertes intéressantes, des baignades bien agréables en cette saison encore



© J-Charles Lambert



© J-Charles Lambert

Sur l'îlot de Psira

estivale, un accueil chaleureux comme seuls peuvent le réserver des Crétois, une surprise (deux panneaux présentant les deux villages crétois et alsacien), des contacts prometteurs pour l'avenir avec les responsables locaux politiques et associatifs, et des projets : une invitation à nos amis crétois à venir en Alsace et un aménagement en sentier botanique du chemin qui court le long de la gorge de Messonas.

Une amitié est née entre ces deux villages en 1998. Souhaitons qu'elle se poursuive encore longtemps !

**Jean-Charles Lambert**  
Maire de Stutzheim-Offenheim

# Les Crétois et l'antiquité

*Selon une étude de Trip-Advisor, la Crète est 5<sup>e</sup> au classement des destinations les plus appréciées au monde. Figurent dans l'ordre Paris, Londres, Rome, Bali et... la Crète. Voilà qui est peut-être – sans doute ? – mérité...*

Il serait surtout intéressant de connaître les raisons de ce classement : la désaffection contrainte de certains pays jugés dangereux, la garantie du beau temps, la mer, le bon rapport qualité/prix, l'hospitalité, les sites, etc. ? Ou la présence de ces vraies valeurs qui existent encore mais qu'il faut parfois chercher au détour d'un chemin, dans une taverne perdue ou même chez un coiffeur ? Il est vrai que la connaissance qu'ont les Crétois de leur passé et la référence continue à ses valeurs forcent notre admiration.

C'était au début novembre 1986. Je me promenais sur le plateau du Lassithi où tournaient encore allègrement les voiles des fameuses éoliennes, même si elles commençaient déjà à être concurrencées par les pompes mécaniques. Soudain, au détour d'une route agricole, apparut au loin un couple de vieux Crétois, lui marchant derrière sa charrue attelée à deux bœufs en train de labourer son champ, elle à remplir son tablier des quelques pommes de terre oubliées au moment de la récolte. Si ces deux vieux Crétois s'étaient arrêtés là, à cet instant, on les aurait crus sortis tout droit de l'Angélus de Millet ! Mais ils ne s'arrêtèrent pas là. Le vieux Crétois se dirigea vers moi et m'interpella : « Bonjour, l'étranger, comment vas-tu ? » Et d'ajouter, fier ou honteux, je ne savais a priori : « Tu vois, étranger, je cultive mon champ comme à l'époque d'Homère. Homère, tu connais ? »



© Patrick Contreverte

## Un peu d'authenticité

Ce vieux Lassithiote se revendiquait donc d'Homère. Il en était fier. C'était en quelque sorte, plus qu'un ancien Grec, son compatriote, voire son contemporain.

Deux ans plus tard, je gravissais la rude pente menant au sommet du Mont Ida. L'eau commençait à manquer et la fatigue à me gagner. À côté de la sentine, un buron de berger semblait m'inviter à m'y reposer. J'en franchis le seuil et je découvris à mes pieds un petit ouvrage que je m'empressai de ramasser pour le feuilleter. Était-ce un policier ? Un roman à l'eau de rose ? Non ! La vie d'Alexandre le Grand !

Trente ans plus tard, me voici chez Michaelis, mon coiffeur crétois à Tymbaki. Trois autres clients attendent leur tour en devisant de choses et d'autres. Arrive un autre Crétois, un peu plus pressé que les autres de se faire couper les cheveux. Comme Michaelis lui demande de patienter un peu, le client lui cite un texte remontant à une guerre – peu

importe laquelle – dans son dialecte crétois dont j'ignore malheureusement l'essentiel. Toujours est-il que dans cette phrase il a utilisé la négation grecque ancienne « ou ». S'en est suivie une discussion d'un bon petit quart d'heure à laquelle participèrent tous les clients au sujet de ce « ou ». Le salon de coiffure se transforma d'un seul coup en une petite université où on parla d'Homère, de Xénophon, de Thucydide, d'Aristophane... Et où on parla de l'intérêt pour les jeunes Grecs d'apprendre le grec ancien.

La richesse de ces Crétois et des Grecs en général, c'est cet attachement à leur terre, à leur histoire, à leur langue.

JCS

## Brèves

### Du pétrole au large de la Crète

Un consortium comprenant Total, Exxon Mobil et Hellenic Petroleum a obtenu un permis d'exploration de pétrole et de gaz sur deux sites distincts au large de la Crète.

### La station Athina d'Héraklion

Depuis la fin juin, la station « Ktel » d'Héraklion à destination de la Messara a été transférée à la nouvelle station « Athina » rue Ephésou et rue Ikarou, 100 m au-dessus de l'ancienne station (direction Lassithi, Chania et Erethymno) près du port.

## Vois à destination de la Crète Séjours et location de voiture

Départ de Baden-Baden, Mulhouse, Stuttgart et Francfort



· au centre de Kehl  
· dans la zone piétonne · à côté de la droguerie Müller

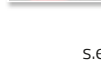
## DERPART

Reisebüro  
Rade

### Votre équipe française



**ANNE-MARIE DERRENDINGER**  
Tél. 0049 7851910916  
a.derrendinger.rade@derpart.com



**STEPHANIE ELLERMANN**  
Tél. 0049 78519109 11  
s.ellermann.rade@derpart.com



**DERPART REISEBÜRO RADE**  
Kehl, Hauptstraße 62  
Tél. 0049 78519109 0 · radekehl@derpart.com

[WWW.VOYAGES-KEHL.COM](http://WWW.VOYAGES-KEHL.COM)



## Solidarité avec l'hôpital de Moirès

Grâce aux dons de ses membres, l'association Alsace-Crète a offert pendant l'été 2018 un appareil d'électro-thérapie d'une valeur de 2000 € à l'hôpital de Moirès. Merci pour vos témoignages de solidarité.

Et le dîner du 3 novembre 2018 a généré un bénéfice de 1 130 € pour ce même hôpital. En cas de don, merci de libeller vos chèques à l'ordre d'Alsace-Crète Hôpital de Moirès.

## Scandaleux !

Après l'aéroport, la forteresse Firkas de Chania vient d'être cédée à une société privée ce qui permettra de la vendre à une société privée étrangère ! Le dépeçage de la Grèce continue alors que certains hommes politiques – européens et grecs – parlent de sortie de crise ! Une lente annexion de fait ? Et au même moment le gouvernement grec redemande à l'Allemagne de lui rembourser ses dettes de la Deuxième Guerre Mondiale (280 milliards d'euros), menaçant de porter l'affaire en haut-lieu (Cour de justice européenne...)



*La Méditerranée*  
— Cuisine authentique —

29 avenue de Périgueux 67800 Bischheim  
Tél. 03 88 33 50 72

# Le site internet d'Alsace-Crète fait peau neuve

Le nouveau site internet de l'association est en cours de création et sera mis en ligne en début d'année 2019. Vous y trouverez tout ce qui a fait le succès du précédent site, avec une partie publique pour découvrir la Crète sous tous les angles ainsi que les actions d'Alsace-Crète. Un calendrier vous permettra de suivre et de participer aux animations et autres événements organisés par l'association. La zone réservée aux membres a été actualisée : vous y trouverez des informations pratiques pour organiser votre voyage, des idées d'itinéraires... Le tout remis au goût du jour avec une interface ergonomique et intuitive.



Pour être informé de la mise en ligne, rendez-vous sur la nouvelle adresse du site <https://alsace-crete.eu> et indiquez votre email.

*nouvelle rubrique*

*Les petites annonces*

*par et pour les membres d'Alsace-Crète*

**Afin de se rendre mutuellement service, nous ouvrons une nouvelle rubrique dans notre journal. Elle est gratuite mais doit avoir un rapport avec la Crète ou plus généralement avec la Grèce.**

## Location de maisons en Crète

Vous aimez la Crète, sa nature, ses montagnes, ses plages, sa gastronomie, son hospitalité, venez dans l'Apokoronas, près de Vamos, à 20 minutes de Chania et de Rethymnon. Location de maisons avec piscine à Sourì, en pleine campagne, à proximité de la mer. Demandez documentation et photos auprès de Jean-Daniel Zeter.

Tél. 09 54 95 25 56  
Port. 06 30 54 03 57  
[jeandaniel.zeter@gmail.com](mailto:jeandaniel.zeter@gmail.com)

## « Je ne crains rien... » par Zorba

Vous connaissez tous l'épithète sur la tombe de Nikos Kazantzaki à Héraklion : « Je ne crains rien, je n'espère rien, je suis libre ». En voici une autre version, plus imagée et amusante tirée du roman Alexis Zorba : « Beaucoup croient au paradis pour engraisser leur âne et assurer leur avenir. Mais moi je n'ai ni âne ni avenir, je suis libre, je ne crains pas l'enfer, où mon âne crèverait. Je n'espère pas non plus le paradis, où il brouterait du trèfle. »

